

Научно-исследовательская работа
Предмет **Русский язык и литература**

Тема работы
**«Превосходнейшая и печальнейшая» (опыт сравнительного анализа
фрагментов двух переводов трагедии У. Шекспира «Ромео и
Джульетта» - Бориса Пастернака и Татьяны Щепкиной-Куперник)**

Выполнила:
Фёдорова Екатерина Альфредовна,
учащаяся 11 класса
МАОУ «Гимназия № 1 г. Рузы»
Россия, г. Руза

Руководитель:
Ветлянских Марина Васильевна,
учитель русского языка и литературы,
Почётный работник общего образования РФ,
МАОУ «Гимназия № 1 г. Рузы»,
Россия, г. Руза

2020 г.

Содержание

Содержание глав	Стр.
I Введение	3
II Основная часть	5
1. Популярность трагедии «Ромео и Джульетта»	5
2. Переводы на русский язык трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»	6
3. Краткий литературный обзор	7
4. Отбор фрагментов и критериев для сравнения особенностей переводов трагедии (ритмика, лексика / морфология, фонетика / звукопись)	9
4.1. Сравнительный анализ переводов Т. Л. Щепкиной-Куперник и Б. Л. Пастернаком фрагмента трагедии «Ромео и Джульетта» - монолога Меркуцио о королеве Маб (акт I сцена 4)	9
4.2. Сравнительный анализ переводов Т. Л. Щепкиной-Куперник и Б. Л. Пастернаком фрагмента трагедии «Ромео и Джульетта» - монолога Лоренцо о ядах (акт II сцена 3)	12
5. Особенности переводов данной трагедии Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник по выбранным критериям	13
III Выводы	15
IV Заключение	16
Список источников и использованной литературы	17
Приложения	19
Приложение 1 Статистика переводов трагедии «Ромео и Джульетта»	19

Введение

«To be or not to be?» - этот риторический вопрос уже более 4 столетий является визитной карточкой всего творчества великого английского драматурга Уильяма Шекспира. «Он принадлежит не одному веку, но всем временам. Сама природа гордилась его замыслом и с радостью облакалась в одежды его стихов»¹, - так оценил феномен Шекспира самый выдающийся его современник, писатель Бен Джонсон.

Ярчайший представитель культуры эпохи Возрождения, за 49 лет жизни Уильям Шекспир оставил человечеству серьёзное наследие: 37 драматических произведений²! За этими, на первый взгляд, безликими цифрами кипят все возможные человеческие страсти, готовятся преступления, творится возмездие, вершатся судьбы, до времени скрывается потаённое, чтобы вулканом обрушиться на героев в момент кульминации или развязки событий. И, конечно же, торжествует любовь – во всех своих ипостасях! Другой современник Шекспира, Ф. Мерез утверждал, что Шекспир не только не ниже, но даже превосходит древних классиков³. Оба соотечественника и современника величайшего драматурга прочили ему завоевание театральных подмостков всего мира.

Не беда, что весь Шекспир, скорее всего, никогда не откроется мне, но отдельное место в моём читательском списке принадлежит бессмертной трагедии о бессмертной любви, переведённой на все значимые языки мира, - «Ромео и Джульетта», ставшей таковой во многом благодаря гениальным переводам.

Вследствие того, что любому читателю присущ свой, индивидуальный взгляд и на суть произведения, и на поведение героев, и на особенности их характеров, многообразие переводов открывает каждому почитателю таланта великого английского драматурга возможность отыскать «своего» Шекспира. Данная проблема – **проблема** поиска «своего» Шекспира, автора «Ромео и

¹ Аникст А. Поэмы, сонеты и стихотворения Шекспира <http://velchel.ru/index.php?cnt=31&sub=1&part=75>

² «Ромео и Джульетта - два сердца, но одна любовь»!!! <http://romeo-and-juliet.ru/shakespeare/biography>

³ Франсис Мерез «Рассуждение о наших английских поэтах» // Аникст Александр. Шекспир https://www.bookol.ru/dokumentalnaya_literatura_main/biografii_i_memuaryi/29655/str139.htm

Джульетты» - и побудила начать исследование «Превосходнейшая и печальнейшая» (опыт сравнительного анализа двух переводов трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» - Б. Пастернака и Т. Щепкиной-Куперник).

Цель работы – исследование особенностей переводов трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» двумя переводчиками XX в. - Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник.

Задачи:

1. Отобразить популярность трагедии «Ромео и Джульетта».
2. Проанализировать статистику переводов данного шекспировского произведения.
3. Провести краткий обзор источников по теме исследования.
4. Отобрать фрагменты двух переводов трагедии и критерии для сравнения их особенностей (лексика, морфология, звуковой строй).
5. Сравнить особенности переводов данной трагедии Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник по выбранным критериям.

Объектом исследования явились фрагменты трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» в переводах Б. Пастернака и Т. Щепкиной-Куперник, **предметом** – особенности этих двух переводов. Считаю, что подобная тема **актуальна**, т. к. речь идёт не только о грамотном переводе с языка оригинала, но и о субъективном восприятии, личностной интерпретации текста разными переводчиками, в данном случае – «мужском» и «женском» вариантах. **Новизна** исследования, на мой взгляд, заключается в личностном подходе к изложению темы, в частности, в отборе фрагментов для анализа.

В процессе работы были использованы следующие **методы**:

- **наблюдение** (изучение теоретических и биографических сведений, работа с литературными и кинематографическими источниками);
- **анализ** (работа с печатными, кинематографическими источниками);
- **отбор** как результат наблюдений и анализа;

- **сравнительный** (сравнение отобранных фрагментов трагедии в переводах Б. Пастернака и Т. Щепкиной-Куперник по выбранным критериям);
- **систематизация** (приведение в систему результатов исследования, оформление материалов в виде таблиц).

I Основная часть

1. Популярность трагедии «Ромео и Джульетта»

Интересно, что трагедия «Ромео и Джульетта» была напечатана лишь через четыре года после написания, а весь Лондон к этому моменту уже знал пьесу почти наизусть и рыдал вместе с героями, когда они в склепе прощались друг с другом и жизнью, чтобы быть вместе вечно. Это произошло потому, что как только 30-летний автор сочинил очередную пьесу, он сразу же понёс её в театр, трагедию с необычным сюжетом - опять же сразу - поставили (1595 г.⁴), а поскольку театральные подмостки в средневековом Лондоне располагались прямо посреди площади, то, пока нашлись средства на печать, всё население английской столицы её не только посмотрело, но и, проникшись историей двух юных влюблённых, полюбило. И уже 425 лет это удивительное по силе воздействия произведение заставляет сжиматься сердца подростков, зрелого читателя, зрителя... Почему зрителя? Опять же цифры сообщают следующее: трагедия Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» вдохновила режиссёров 15 стран на постановку 52 фильмов. И Россия не лишила себя счастья открыть своему читателю, а затем и зрителю великого Шекспира. Он пришёл к нам с многочисленными переводами и постановками.

Вне сомнения, популярность трагедии обусловлена актуальностью проблем, поднятых выдающимся английским драматургом несколько веков назад. Это проблемы взаимоотношений власти и общества, жестокого противостояния враждующих семей, переплетающиеся проблемы семейного воспитания, ранних браков, последствий обетов... И как приговор всем

⁴ Примечания А. Аникста и М. Морозова <https://predanie.ru/book/218133-romeo-i-dzhuletta-per-boris-leonidovich-pasternak/#/toc1>

проблемам - торжество всепобеждающей, безоглядной, вечной любви! Проникновеннейший сюжет! Высочайшая поэзия чувств!

2. Переводы на русский язык трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта»

До XIX в. текст трагедии «Ромео и Джульетта» попадал к российскому читателю в далёком от оригинала виде: в основе его были переделки: со счастливым и не очень финалом, «адаптирующие содержание пьесы Шекспира к стилю классицизма или романтизма»⁵, переводчики этих переработок также не церемонились в свободе переложения текстов с английского на русский. О подобных явлениях в области переводов писал, в частности, П. А. Вяземский⁶: «Есть два способа переводить: один независимый», когда рождается «пересоздание», следуя которому, «переводчик, напившись смыслом и духом подлинника, переливает их в свои формы; другой подчиненный», когда переводчик «старается **сохранить и самые формы...** Есть еще третий способ перевода: просто переводить худо». Вероятно, все способы имеют право на жизнь, что обусловлено особенностями деятельности; по словам В. А. Жуковского, «переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах – соперник». А У. Шекспир – прежде всего поэзия», поэтому переводчик берет на себя «колоссальную ответственность» за транслирование содержания, формы, стиля автора оригинала...

Настоящими же следует считать переводы данной трагедии, начиная с 30-х годов XIX в. Их оказалось много, что было обусловлено, скорее всего, жадной соревновательности и возможностями перевода, которые открывала стихотворная (визуально не менее 90 % от всего текста трагедии, прозой говорят в основном слуги)⁷ форма этого шекспировского произведения.

Известно, что в XIX в. пьесу «Ромео и Джульетта» переводили 12 авторов, в XX в. перечень переводчиков дополнили ещё 12 авторов.

⁵ История переводов пьесы «Ромео и Джульетта» <http://www.romeo-juliet-club.ru/shakespeare.html>

⁶ Предисловие к роману Б. Констана «Адольф»

⁷ William Shakespeare - The tragedy of Romeo and Juliet http://www.romeo-juliet-club.ru/shakespeare/romeojuliet_english.html

О популярности того или иного перевода можно сделать выводы, судя по количеству изданий: наверное, невозможно было побить рекорд перевода Т. Л. Щепкиной-Куперник – 42 издания, однако это удалось Борису Пастернаку - 115 изданий!

Татьяна Щепкина-Куперник, с присущим ей глубоким знанием языков, искуснейшим владением стихом, умением проникнуть в творческую личность драматургов разных эпох и народов, тонким чувством сцены, - признанный мастер театрального перевода. Около 30 лет она посвятила переводу на русский язык 59 пьес западноевропейских драматургов (большинство этих пьес - в стихах), из них 13 - шекспировских⁸.

Правнучка известного актёра Михаила Щепкина, Татьяна Львовна Щепкина-Куперник была и драматургом, и поэтессой, и переводчицей, но её имя почти моему современнику, думаю, совсем не известно в отличие от имени гениального Пастернака, лауреата Нобелевской премии в области литературы, номинанта на её получение в течение 4 лет подряд. Борис Пастернак «неизменно утверждал, что перевод должен быть самостоятельным художественным произведением. Чем значительнее оригинал, тем чаще почти перед каждым переводчиком встает вопрос, как лучше перевести: ближе к подлиннику или художественно выразительнее? Если в подобных случаях у Пастернака возникали сомнения, он делал решительный выбор в пользу художественной выразительности». При этом «беспримерны удачи Пастернака там, где он со всей творческой силой и щедростью обращается к авторам, близким ему теми или иными гранями своего облика. Это прежде всего ... Шекспир...»⁹

Итак, знакомство с юными веронцами, героями шекспировской трагедии «Ромео и Джульетта», произошло через два самых популярных перевода.

3. Краткий обзор источников по теме исследования

⁸ О переводчике «Ромео и Джульетта», трагедия Уильяма Шекспира Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник, 1941 г. http://www.romeo-juliet-club.ru/shakespeare/romeojuliet_SchepkinaKupernik1.html

⁹ Ратгауз Г. О переводах Бориса Пастернака. - ж. «Иностранная литература», 1996. - № 12 <https://magazines.gorky.media/inostran/1996/12/o-perevodah-borisa-pasternaka.html>

В работе использованы несколько, на наш взгляд, ценных источников:

- материалы сайта «Ромео и Джульетта» (2000 г.) Ольги и Владимира Николаевых, представивших авторский проект-исследование «История и легенда шекспировского сюжета» - результата многолетнего тематического поиска, а также дружеского взаимодействия создателей сайта с коллегами из итальянских клубов. Это рецензии, письма, иллюстрации, статьи, воспоминания, интервью, фотографии, материалы дискуссий, лекции, мастер-классы, саундтреки, фильмография, тексты оригинала трагедии 1599 г., её четырёх переводов, биографические очерки, содержащие взгляды специалистов на особенности того или иного перевода;

- фундаментальное исследование Александра Абрамовича Аникста «Творчество Шекспира» - оно позволило познакомиться со средневековой Англией - родиной классика мировой литературы Уильяма Шекспира, с его удивительной жизнью и ярким творчеством;

- Аникст Александр. Шекспир – статьи английских писателей Франсиса Мереза и Бенджамина Джонсона об их великом современнике – серьёзное аналитическое исследование истоков рождения гения Шекспира, его отличительных чертах;

- материал коллективного проекта студентов-лингвистов по дисциплине «современный русский язык» на тему «Художественный перевод и творческая личность переводчика» и научная статья по специальности «Языкознание и литературоведение» «Творческая дуэль перевода с подлинником» Антипьева Н. П. - о последствиях пересечения двух проблем: прочтения подтекста самого источника как художественного произведения и особенностях переводов;

- очерк «Падение фиг и сбивание груш с кизиловой мушмулы»¹⁰ петербургского филолога Константина Васильева посвящён неточностям в русских переводах пьесы Шекспира «Ромео и Джульетта»: «Буквальный перевод шекспировского текста будет нелепым: нужно во многих случаях

¹⁰ Константин Васильев Падение фиг и сбивание груш с кизиловой мушмулы // Журнал «Сибирские огни», № 11, 2015

подыскивать соответствия, придумывать русскую игру слов взамен английской... Перевод Щепкиной-Куперник точнее остальных...»

Упомянутые выше и означенные в списке использованной литературы статьи и целые научные труды убедили нас обозначить собственные приоритеты в выборе переводчиков.

4. Отбор фрагментов и критериев для сравнения особенностей переводов трагедии (ритмика, лексика / морфология, фонетика / звукопись)

«Ромео и Джульетта» – одна из тех пьес Шекспира, которые наиболее богаты красками. В ней много разных тонов, от весёлой улыбки до дикого отчаяния, от нежной любви до лютой злобы. Но над всем преобладает любовь к жизни и вера в победу правды и добра¹¹. Неслучайно в фолио 1623 года, находившемся в читальном зале Оксфордского университета, наиболее замусолены уголки страниц, содержащих данную трагедию, и из них те, где напечатана ночная сцена свидания (III, 5)¹². Именно поэтому для проведения сравнительного анализа по теме нами были отобраны менее исследуемые фрагменты трагедии «Ромео и Джульетта»:

- монолог Меркуцио о королеве Маб (акт I сцена 4);
- монолог брата Лоренцо о ядах (акт II сцена 3).

В качестве основного критерия взята точность перевода, его соответствие шекспировскому замыслу, о воплощении которого сам автор выразился предельно конкретно: «превосходнейшая и печальнейшая на свете трагедия», то есть подчёркивающая лиризм этого замысла, в котором, по Ф. Мерезу, «с наибольшей страстью оплака(на) несчастн(ая) любовь»¹³.

4.1. Сравнительный анализ переводов Т. Л. Щепкиной-Куперник и Б. Л. Пастернаком фрагмента трагедии «Ромео и Джульетта» - монолога Меркуцио о королеве Маб (акт I сцена 4)

Сравнительный анализ данного фрагмента оформлен в таблицу. Форма и логика исследования не позволили поместить её в приложения... Итак,

¹¹ Смирнова А. А. «Ромео и Джульетта», трагедия Уильяма Шекспира Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник, 1941 г. Статья в полн. собр. соч. Шекспира, 1958 г.

¹² Смирнова А. А. «Ромео и Джульетта», трагедия Уильяма Шекспира Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник, 1941 г. Статья в полн. собр. соч. Шекспира, 1958 г.

¹³ Мерез Франсис «Palladis Tamia, или Сокровищница ума» <https://biography.wikireading.ru/106921>

Перевод Пастернака	Перевод Щепкиной- Куперник	Оригинал
Она На шестерне пылинок цугом ездит	Она в упряжке из мельчайших мошек	Drawn with a team of little atomies
Вывод: Если допустить некое соревнование двух замечательных переводчиков в попытке передать предельную точность прочтения, то здесь победителей не будет: обоим удаётся создать образ экипажа, но Щ-К удался едва ли не буквальный перевод		
Саранчи	травяной кобылки	Grasshoppers
Вывод: Несмотря на то, что Пастернак использует практически дословный перевод, Щ-К удаётся создать зрительный образ этого насекомого, таким образом передавая атмосферу волшебства и сказки мира королевы Маб		
Каретники волшебниц — жук и белка.	Сработана иль белкой- столяром, Или жучком-точильщиком, давнишним Каретником у фей	Made by the joiner squirrel or old grub
Вывод: И вновь ситуация повторяется: П. передаёт содержание с точностью до слова, а Щ-К расширяет визуальное восприятие образа мастеров королевства фей		
Горбы вельмож, которым снится двор	Заедет ли к придворным на колени – И снятся им поклоны	O'er courtiers' knees, that dream on court'sies straight,
Вывод: На мой взгляд, «мужской» перевод достаточно груб. Во-первых, подтверждение этому наличие 70% звонких (12/17) согласных звуков в приведённом отрывке. Во-вторых, 80% (14/17) твёрдых, в-третьих, 4 холодных официальных [л] (короткий предупредительный звук «а») и 1 чистого ударного «о», такого же чистого ударного «ы» вкупе с двумя редуцированными «ь» (ер) на 10 присутствующих в отрывке гласных. Считаю эту статистику убедительным фонетическим доказательством своей мысли. Что же в «женском» переводе? Он почти идентичен по толкованию оригиналу		
Усы судей, которым снятся взятки	к адвокату На пальцы – и во сне он видит деньги	O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees
Вывод: Оба перевода содержат откровенную сатиру на такой распространённый в английском обществе порок, как взяточничество / мздоимство, и достойны друг друга и исходного текста		
Подкатит к переносице сутяги, И он почует тяжбы аромат	Порой промчится по носу она Придворного – во сне он милость чувствует	Sometime she gallops o'er a courtier's nose, And then dreams he of smelling out a suit
Вывод: В следующем отобранном отрывке Щ-К более педантична: она		

словно боится упустить и малейшую деталь в изображении порока и едва ли не следует по пятам великого английского драматурга. Пастернак несколько скромнее, грубее в переводе		
С разбегу ринется за воротник Солдату	Проедется ль у воина по шее –	Sometime she driveth o'er a soldier's neck
Вывод: «женский» перевод яснее, доступнее и почти идентичен оригинальному значению. В переводе Б. Пастернака, очевидно, присутствует попытка создания развёрнутой метафоры, которая утяжеляет, с нашей точки зрения, понимание конкретных строк трагедии		
И чары в два ведра	кубки Заздравные – в пять футов глубины	Of healths five-fathom deerp
Вывод: Боюсь повториться, но «мужской» перевод и этого фрагмента грубее. Он более волен, нежели «женский» в интерпретации значения словосочетания «five-fathom deer», и подчёркивает величину объёма, а не глубину, бездонность, таким образом, уходя от авторского замысла		
Под нею стонут девушки во сне, Заранее готовясь к материнству		This is the hag, when maids lie on their backs, That presses them and learns them first to bear, Making them women of good carriage (это та самая ведьма, когда служанки лежат на спине, которая давит на них и учит их сначала терпеть, делая их женщинами хорошей осанки)
Вывод: Интересно, что Щ-К отказывается переводить (вряд ли она забыла это сделать): финальный фрагмент монолога Меркуцио о сверхспособностях королевы фей особым образом «готовить» служанок к некоему распутству, предшествующему материнству (carriage – предназначенный переносить), Татьяна Львовна минует в своём переводе		

Сравнительный анализ данного фрагмента считаем наиболее важным, так как персонаж королевы Маб впервые предстал перед читателем именно благодаря выдающемуся английскому драматургу, а это означает, что начальное читательское восприятие формируется исключительно под влиянием образа, созданного конкретным переводчиком на конкретный язык. Наши пристрастия на стороне «женского» перевода».

4.2. Сравнительный анализ переводов Т. Л. Щепкиной-Куперник и Б. Л. Пастернаком фрагмента трагедии «Ромео и Джульетта» - монолога Лоренцо о ядах (акт II сцена 3)

Перевод Пастернака	Перевод Щепкиной-Куперник	Оригинал
Ночь сердится, а день исподтишка Расписывает краской облака	Рассвет уж улыбнулся сероокий, Пятная светом облака востока	The grey-eyed morn smiles on the frowning night, Chequering the eastern clouds with streaks of light
Вывод: Переводчице удалось передать не только мягкость, нежность, таинственность, свойственную конкретному моменту данного времени суток, но и соблюсти при этом ритмику оригинала. Переводчик «простоват» в отборе лексики, менее поэтичен		
Как выпившие, кренделя рисуя, Остатки тьмы пустились врассыпную	Как пьяница, неверною стопой С дороги дня, шатаясь, мрак ночной Бежит от огненных колес Титана	And flecked darkness like a drunkard reels From forth day's path and Titan's fiery wheels
Вывод: Перевод Б. Пастернака прозаичен, Т. Щепкиной-Куперник – возвышен и торжествен		
Земля - праматерь всех пород, их цель. Гробница их и вновь - их колыбель	Земля, природы мать, – ее ж могила: Что породила, то и схоронила	The earth that's nature's mother is her tomb; What is her burying grave that is her womb
Вывод: Переводчице удалась более ёмкая и доступная характеристика цикличности жизненного процесса		
Полезно все, что кстати, а не в срок - Все блага превращаются в порок	И добродетель стать пороком может, Когда ее неправильно приложат	Virtue itself turns vice, being misapplied
Вывод: «Женский» перевод звучит кантиленно и благозвучно. Эта особенность подчёркивается, в частности, фонетическим строем, сосредоточением стоящих подряд сразу нескольких слогов с мягкими согласными в словах «добродетель», «неправильно»		
К примеру, этого цветка сосуды: Одно в них хорошо, другое худо	Вот так и в этом маленьком цветочке: Яд и лекарство – в нежной оболочке	Within the infant rind of this small flower Poison hath residence and medicine power

Вывод: Рассуждениям монаха более подходят интонации, воплощённые в переводе Т. Щепкиной-Куперник, - неспешные, мечтательные		
В его цветах — целебный аромат, А в листьях и корнях — сильнейший яд	Его понюхать – и прибудет сил, Но стоит проглотить, чтоб он убил	For this, being smelt, with that part cheers each part; Being tasted, slays all senses with the heart
Вывод: Оба перевода сильны!		
Однако в тех, где побеждает зло, Зияет смерти черное дупло	И если победить добро не сможет, То скоро смерть, как червь, растенье сгложет	And where the worser is predominant, Full soon the canker death eats up that plant
Вывод: Повторюсь: «женский» перевод звучит кантиленно и торжественно одновременно. Эта особенность подчёркивается, в частности, фонетическим строем. Рассуждая о ядах, брат Лоренцо пространно философствует на темы общечеловеческого звучания и значения – добродетели и порока, и именно Т. Щепкиной-Куперник, сумевшей точно распределить соотношение смягчающих предыдущие согласные [‘э], [‘и] и торжественных, «твёрдых» [а], [л], [о] и [ъ], - 8:9, удалось передать своим переводом зыбкое равновесие добра и зла в человеческой природе.		

5. Особенности переводов данной трагедии Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник по выбранным критериям

Сравнительный анализ двух отобранных для анализа сцен наглядно показывает наиболее характерные, на наш взгляд, особенности двух переводов. Т. Щепкина-Куперник добивается предельной смысловой точности, используя конкретизацию образа, пытается передать мельчайшие оттенки шекспировского слова, и это не утяжеляет восприятие. Б. Пастернак, безусловно, хорош, и ему в большей степени удалось передать атмосферу грубоватых и пошловатых уличных сцен. Но, если иметь в виду замысел автора трагедии, надо отдать предпочтение переводу Т. Л. Щепкиной-Куперник: звучание темы вечной, всепобеждающей любви в нём веичественно!

Свои наблюдения и впечатления от прочтения обоих переводов попробую завершить через отображение лексических особенностей заключительной сцены пятого акта.

Глаголы. Глаголы – это действия, поступки. Оба переводчика словно соревнуются в попытке как можно точнее поименовать их. Так, у Б. Пастернака несостоявшейся муж Джульетты, богатый молодой красавец Парис мягко отсылает пажа: «ступай», Щепкина-Куперник строже: «отойди». Далее

Не хочу быть видим (П) / увидят (Щ-К),
Прижмись (П) / приникни (Щ-К),
Не вмешивайся (П) / не смей мешать (Щ-К),
Вынуждает скрыться (П) / заставил склеп покинуть (Щ-К).

Полагаю, Татьяне Львовне удалось тоньше охарактеризовать смешение чувств Париса, что характерно для трагедии, Борис Леонидович несколько грубоват и прозаичен.

Далее – прилагательные и причастия, использованные в той же финальной сцене, но призванные отобразить состояние юного Ромео, увидевшего свою обожаемую Джульетту бездыханной. Обратимся к «женскому» переводу: «голодное кладбище», «прогнившая», «изгнанный гордец», «в могиле пышной», «смерть бесплотная», «усталый челн», «череп безглазые». Недавний ветреник, Ромео клянёт судьбу за свою утрату, ясно видно, что без любимой жить он не готов. Он даже по-своему завидует Джульетте... Перевод ярко передаёт чувства героя и безысходность ситуации.

Теперь Борис Пастернак: «ненасытимая», «томительное иго», «угрюмый перевозчик», «потрёпанный корабль», «обагрённые мечи»... Думаю, что «мужской» перевод не менее впечатляет читателя, но как будто старит совсем юного новоиспечённого супруга.

Даже не особо присматриваясь к особенностям построения текста трагедии, невольно замечаешь: композиция текста кольцевая. Наверное, этот факт обратил внимание на тонкости перевода начала и концов произведения и Т. Л. Щепкиной-Куперник, и Б. Пастернаком. Ещё до проведения основных параллелей стало понятным наше несогласие с «мужской» версией завязки, согласно которой главы враждующих семейств - «главари»! Главари чего?.. Стил «женского» перевода подчёркивает весомость, даже величественность

событий, он неспешен, переводчица погружает читателя в подробности сюжета, используя обратный порядок слов, ритмически растягивая, словно распевая строку, и читателю становится понятно, что трагедия неизбежна. «В двух семьях, равных знатностью и славой ...»

Б. Пастернака не цитирую: он скор и абсолютно бесстрашен. Концовка – примирение семейств – уверена, также за Щепкиной-Куперник. По той же причине. Моё мнение определил подбор переводчиками имён существительных, то есть чем поименовали произошедшее ранее и происходящее в финале истории. В «женском» переводе: «грустный мир», «дня светило», «лик», «с горя», «в облаках густых», «прощенье, кара»... Гениально и - светло! Борис Пастернак: «сближенье», «сумраком», «сквозь толщу туч», «солнце глаз», «утраты». У женщины получилось возвышенно и лирично. У мужчины – да, гениально, но, на наш взгляд, проще.

Выводы

Итак, в процессе исследования были сделаны следующие выводы:

- отображена популярность трагедии «Ромео и Джульетта» - она не снижается с момента первой постановки до современности;
- проанализирована статистика переводов данного шекспировского произведения, она оформлена в систематизированный список;
- проведён краткий обзор источников по теме исследования – они многочисленны и разнообразны, так как данная тема популярна и подробно разработана;
- отобраны фрагменты двух переводов трагедии и критерии для сравнения их особенностей (лексика, морфология, звуковой строй) – думается, что нам удалось отыскать свою нишу среди других исследовательских практик постижения таланта великого английского драматурга Уильяма Шекспира;
- осуществлено сравнение особенностей переводов фрагментов данной трагедии Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник по выбранным критериям – у каждого переводчика отмечены «сильные» стороны интерпретации ими «Ромео и Джульетты» для русскоязычного читателя.

Заключение

Завершая размышление о прекрасном, останусь честна: просмотр снятого в 1968 г. фильма «Ромео и Джульетта» итальянского режиссёра Франко Дзефирелли определил моё отношение к переводам этой трагедии в пользу ... ничью! Во-первых, при дублировании для совпадения артикуляции были использованы оба перевода, во-вторых, ... Думаю, все посмотревшие согласятся со мной: Пастернаковский вариант: «Я ваших рук рукой коснулся грубой», «споломничают губы» и т.д., да ещё и на фоне потрясающей музыки Нино Рота, - наверное, тронет любого! Но и «женский» перевод не уступает: «О жадный! Выпил все и не оставил Ни капли милосердной мне на помощь! Тебя я прямо в губы поцелую...»

Сам же Уильям Шекспир назвал эту пьесу «Превосходнейшая и печальнейшая на свете трагедия о Ромео и Джульетте». Действительно, превосходнейшая и печальнейшая! Жемчужина в культурном наследии драматурга и поэта. Нельзя не согласиться с оценкой его творчества В. Г. Белинским: «...как драматург он теперь остаётся без соперника, имя которого можно б было поставить подле его имени»¹⁴.

Спорить с русским критиком считаем делом неблагодарным: так же высоко оценил достоинства поэтического языка Шекспира ещё его современник Ф. Мерез: «... умеи музы говорить по-английски, они стали бы говорить изящными фразами Шекспира...» Этот отзыв свидетельствует о том, что уже через восемь лет после создания первых пьес Шекспир получил признание как наиболее значительный из современных драматургов и был поставлен в один ряд с признанными классиками античной драмы¹⁵. Современный читатель может и сам убедиться в законности этих слов - во многом благодаря талантливым переводчикам! Перспективность дальнейшего исследования представленной в исследовании проблемы несомненна, как и практическая значимость всей работы.

¹⁴ В. Г. Белинский Статья "Гамлет, драма Шекспира. Мочалов в роли Гамлета" /Собрание сочинений в трех томах, т. I, М., 1948, стр. 302-303

¹⁵ Мерез Франсис «Palladis Tamia, или Сокровищница ума» <https://biography.wikireading.ru/106921>

Список использованной литературы

1. Анализ шести переводов произведения «Ромео и Джульетта» на русский язык // Художественный перевод и творческая личность переводчика https://studbooks.net/924495/literatura/analiz_shesti_perevodov_proizvedeniya_ro_meo_dzhuletta_russkiy_yazyk
2. Аникст Александр. Шекспир <http://indbooks.in/mirror2.ru/?p=661278>
Аникст А. А. Творчество Шекспира - Москва: Художественная литература, 1963 - с.616 <http://william-shakespeare.ru/books/item/f00/s00/z0000011/st000.shtml>
3. Аникст А. Поэмы, сонеты и стихотворения Шекспира <http://velchel.ru/index.php?cnt=31&sub=1&part=75>
4. Антипьев Н. П. Творческая дуэль перевода с подлинником» Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2012 <https://cyberleninka.ru/article/n/tvorcheskaya-duel-perevoda-s-podlinnikom/viewer>
5. Бен Джонсон о Шекспире <http://william-shakespeare.ru/books/item/f00/s00/z0000011/st012.shtml>
6. Два варианта «Ромео и Джульетты» <http://www.w-shakespeare.ru/library/pervie-izdaniya-shekspira23.html>
7. ДЖОНСОН Бен. Памяти любимого мною мистера Вильяма Шекспира, сочинителя; и о том, что он оставил нам // Аникст Александр. Шекспир <http://indbooks.in/mirror2.ru/?p=661278>
8. КОЗЛОВА Галина. I, II НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ» И «ГАМЛЕТА» У. ШЕКСПИРА В ШКОЛЕ (православный взгляд) <http://rummuseum.info/node/5585> <http://rummuseum.info/node/5586>
9. Мереж Франсис «Palladis Tamia, или Сокровищница ума» 1598 г.
10. Мереж Франсис «Рассуждение о наших английских поэтах» // Аникст Александр. Шекспир https://www.bookol.ru/dokumentalnaya_literatura_main/biografii_i_memuaryi/29655/str139.htm
11. Ратгауз Г. О переводах Бориса Пастернака - Ж. «Иностранная литература», № 12, 1996

<https://magazines.gorky.media/inostran/1996/12/o-perevodah-borisa-pasternaka.html>

12. «Ромео и Джульетта - два сердца, но одна любовь»!!! <http://romeo-and-juliet.ru/shakespeare/biography>

13. «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»: ШЕКСПИР. ДЛЯ СРАВНЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ ПАСТЕРНАКА И ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИК <https://www.liveinternet.ru/users/ivanova16/post368615487>

14.Смирнова А. А. «Ромео и Джульетта», трагедия Уильяма Шекспира Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник, 1941 г. Статья в полн. собр. соч. Шекспира, 1958 г.

15.Шекспир. Ромео и Джульетта Фонд Ника <https://www.proza.ru/2014/05/06/459>

16.Шекспировская энциклопедия Под редакцией Стэнли Уэллса при участии Джеймса Шоу. - М., Радуга, 2002.